Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jedynie ku pokarmom i napojom i różnym zanurzeniom i przepisom ciała aż do pory naprawy które są położone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nałożone tylko na pokarmy\* i napoje, i różne obmywania,\*\* \*\*\* przepisy (dotyczące) ciała\*\*\*\* – do czasu uporządkowania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jedynie dla potraw, i napojów, i różnych obmywań\*, (jako) przepisy\*\* ciała\*\*\* aż do czasu naprawy położone [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jedynie ku pokarmom i napojom i różnym zanurzeniom i przepisom ciała aż do pory naprawy które są położone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są to tylko przepisy dotyczące ciała. Mówią o pokarmach, napojach i różnych obmywaniach, obowiązujących do czasu wprowadzenia nowego porządku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Która polegała* tylko na pokarmach, napojach i różnych obmyciach, i przepisach cielesnych nałożonych aż do czasu naprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko w pokarmach i w napojach, i w różnych omywaniach, i w ustawach cielesnych aż do czasu naprawienia włożone były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdyż są tylko w pokarmiech i w napojach, i w różnych omywaniach, i sprawiedliwościach ciała aż do czasu naprawienia stanowione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są to tylko przepisy tyczące się ciała, nałożone do czasu naprawy, jedynie w sprawie pokarmów, napojów i różnych obmyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są to tylko przepisy zewnętrzne, dotyczące pokarmów i napojów, i różnych obmywań, nałożone do czasu zaprowadzenia nowego porządku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedynie bowiem dla pokarmów, napojów i różnych obmyć zostały wprowadzone przepisy zewnętrzne aż do czasu naprawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są to tylko zewnętrzne przepisy, przyjęte do czasu ich poprawienia, a opierają się one na pokarmach, napojach i na różnych obmyciach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [Chodzi tam] tylko o pokarmy, o napoje i różne ablucje; [są] to przepisy związane z ciałem, nakazane do czasu ustanowienia nowego porządku. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chodzi tu bowiem o formalne przepisy dotyczące pokarmów, napojów i omywań rytualnych, obowiązujących do czasu zaprowadzenia nowego porządku, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są to przecież tylko różne przepisy dotyczące naturalnego porządku: o pokarmach, napojach i obmyciach, nadane do czasu ostatecznego uporządkowania tych spraw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що тільки в їжі, напоях, різних обмиваннях, оправдання для тіла, - і залишаються аж до часу виправлення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przy pożywieniu, napojach oraz różnych obmywaniach, nałożonych jako zasady prawne względem cielesnej natury, aż do czasu wyprostowania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo opierają się one tylko na pokarmie i napoju oraz na rozmaitych obmyciach rytualnych - na przepisach dotyczących życia zewnętrznego, narzuconych aż do czasu, gdy Bóg nada całej strukturze nowy kształt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a mają związek tylko z pokarmami i napojami, i rozmaitymi chrztami. Były to prawne wymagania dotyczące ciała, a zostały nałożone do czasu wyznaczonego na wyprostowanie rzeczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przepisy tego przymierza odnosiły się bowiem tylko do rzeczy zewnętrznych: jedzenia, picia, obrzędów obmywania—i straciły znaczenie z chwilą nadejścia nowego przymierza. |

1. 1) <x>20 23:19</x>; <x>20 34:26</x>; <x>30 11:2-47</x>; <x>50 14:3-21</x>; <x>580 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obmywania, βαπτισμοῖς, w <x>650 6:2</x> przetłumaczone jako chrzty. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 11:25</x>; <x>30 15:18</x>; <x>40 19:13</x>; <x>650 6:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przepisy (dotyczące) ciała, δικαιώματα σαρκὸς, tj. nie niosące wewnętrznej przemiany (<x>520 8:3-4</x>; <x>540 3:6</x>; <x>580 2:23</x>; <x>650 7:18-19</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "jedynie dla potraw, i napojów, i różnych obmywań": - miejsce składniowo i semantycznie niejasne. Prawdopodobnie należy uznać te wyrazy za zależne od danego po przecinku "(jako) przepisy". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "obmywań, jako przepisy": "obmywań, jako przepis"; "obmywań i jako przepisy"; "obmywań i przepisów". Uwaga: zamiast "przepisy" może być "usprawiedliwienie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "jako przepisy ciała" - możliwy sens: jako przepisy ludzkie, ziemskie. Ale możliwe też: "jako usprawiedliwienie ciała" w przeciwieństwie do doskonałości sumienia (zob. w. 9). [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe też: "ustanowione". [↑](#footnote-ref-9)